



Izvedbeni plan nastave (syllabus¹)

Sastavnica	Odjel za germanistiku				akad. god.	2025./2026.	
Naziv kolegija	Vježbe prevođenja (gospodarstvo)				ECTS	3	
Naziv studija	Njemački jezik i književnost; prevoditeljski smjer						
Razina studija	☐ preddiplomski ☒ diplomski ☐ integrirani ☐ poslijediplomski						
Godina studija	☒ 1. ☐ 2. ☐ 3. ☐ 4. ☐ 5.						
Semestar	☐ zimski ☐ I. ☒ II. ☐ III. ☐ IV. ☐ V. ☐ VI. ☒ ljetni						
Status kolegija	☒ obvezni kolegij		☐ izborni kolegij		☐ izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije ☐ DA ☒ NE
Opterećenje	0	P	30	S	30	V	Mrežne stranice kolegija ☒ DA ☐ NE
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Oglašeno na mrežnim stranicama Odjela				Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij		njemački i hrvatski jezik
Početak nastave	23.2.2026.				Završetak nastave		5.6.2026.
Preduvjeti za upis	nema preduvjeta						
Nositelj kolegija	Geriena Karačić						
E-mail	gkaracic@unizd.hr				Konzultacije	vidi mrežne stranice Odjela	
Izvođač kolegija	Geriena Karačić						
E-mail					Konzultacije		
Suradnici na kolegiju							
E-mail					Konzultacije		
Vrste izvođenja nastave	☐ predavanja ☒ samostalni zadaci		☒ seminari i radionice ☐ multimedija i mreža		☒ vježbe ☐ laboratorij		☐ obrazovanje na daljinu ☐ mentorski rad
			☐ terenska nastava ☐ ostalo				
Ishodi učenja kolegija			Nakon položenog ispita iz ovoga kolegija studenti će biti sposobni: • razumjeti stručne tekstove iz gospodarstva na njemačkom i na hrvatskom jeziku • primijeniti i objasniti stručnu terminologiju iz područja gospodarstva na njemačkom i na hrvatskom jeziku • samostalno prevoditi tekstove iz područja gospodarstva s hrvatskog na njemački, te s njemačkog na hrvatski jezik • obrazložiti vlastite prijevodne odluke • samostalno izraditi glosar stručnog vokabulara.				
Ishodi učenja na razini programa			Ishodi učenja na polju prevoditeljstva:				

¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



Uključite i 1396 i 2002 i

	DNJP 7 - analiziranje: razumjeti i samostalno pripremati i prevoditi tekstove iz stručnog područja gospodarstva na njemačkom i na hrvatskom jeziku, sastaviti kraća (sažeta) i duža usmena izvješća, primijeniti stručne terminologije, usmeno prevoditi u različitim komunikativnim situacijama, prevoditi stručne tekstove DNJP 8 - sintetiziranje: prevoditi tekstove, sastavljati različite tekstove iz područja gospodarstva DNJP 9 - kritičko vrednovanje: komentirati i uspoređivati prevoditeljske postupke i metode, uspoređivati i ocjenjivati različite stručne prijevode Generičke kompetencije: DNJP 10 - instrumentalne kompetencije: temeljno opće i specijalističko znanje iz područja studijskog programa, usmena i pisana komunikacija na njemačkom jeziku, vještine korištenja programskih alata pri izradi samostalnih radova DNJP 11 - interpersonalne kompetencije: komuniciranje s kolegama i suradnicima, sposobnosti timskog rada, uvažavanje raznolikosti, primjena etičkih načela i normi koji se koriste u struci DNJP 12 - sistemske kompetencije: sposobnost primjene znanja u praksi, razumijevanje kultura i običaja drugih zemalja a posebno zemalja njemačkog govornog područja (Njemačke, Austrije i Švicarske), sposobnost samostalnog rada i kreativnost				
Načini praćenja studenata	☒ pohađanje nastave	☒ priprema za nastavu	☒ domaće zadaće	☒ kontinuirana evaluacija	☒ istraživanje
	☐ praktični rad	☐ eksperimentalni rad	☒ izlaganje	☒ projekt	☒ seminar
	☒ kolokvij(i)	☐ pismeni ispit	☐ usmeni ispit	☐ ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Redovito pohađanje nastave prema pravilnicima Sveučilišta u Zadru, aktivno sudjelovanje u nastavi i redovito izvršavanje domaćih uradaka te izrada i prezentacija projekta.				
Ispitni rokovi	☐ zimski ispitni rok		☒ ljetni ispitni rok	☒ jesenski ispitni rok	
Termini ispitnih rokova			12.6.2026., 26.6.2026.	14.9.2026., 25.9.2026.	
Opis kolegija	Kolegij sustavno razvija i uvježbava razumijevanje njemačkih i hrvatskih stručnih tekstova iz područja gospodarstva. Stručni se tekstovi usmeno i pismeno prevode na njemački kao i na hrvatski jezik. Proširuje se razumijevanje stručne terminologije. Primjenjuju se stručni pojmovi u usmenom i pismenom prevodenju njemačkih i hrvatskih tekstova. Svaki student izrađuje svoj glosar.				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	1. Uvođenje u kolegij Njemački za gospodarstvo, utvrđivanje studentskih obveza i načina ocjenjivanja; upoznavanje s literaturom i mrežnim izvorima 2. Uvod u stručnu terminologiju 3. Ljudski resursi 4. Materijalni resursi 5. Njemačko-hrvatska gospodarska suradnja I 6. Njemačko-hrvatska gospodarska suradnja II 7. Austrijsko-hrvatska gospodarska suradnja I 8. Austrijsko-hrvatska gospodarska suradnja II 9. Osnove računovodstva 10. Financijske usluge (banke)				



	11. Financijski instrumenti 12. Tržište novca i kapitala 13. Porezno pravo (osnove i vrste) 14. Ponavljanje obrađenog gradiva za provjeru znanja 15. Provjera znanja 16. Obrti 17. Trgovačka društva I (društva osoba) 18. Trgovačka društva II (društva kapitala) 19. Logistika 20. Osiguranje osoba 21. Osiguranje imovine 22. Turizam I (pružanje usluga smještaja) 23. Turizam II (pružanje usluga prehrane i pića) 24. Turizam III (pružanje usluga turističkog posredovanja) 25. Predstavljanje studentskih projekata I 26. Predstavljanje studentskih projekata II 27. Slobodna tema (po izboru studenata) I 28. Slobodna tema (po izboru studenata) II 29. Ponavljanje gradiva i priprema za završni ispit I 30. Ponavljanje gradiva i priprema za završni ispit II						
Obvezna literatura	Aktualni stručni tekstovi iz područja gospodarstva objavljeni na internetu i u njemačkim, austrijskim i hrvatskim medijima.						
Dodatna literatura	Snježana Rodek, Jasenka Kosanović: Njemačko-hrvatski poslovni rječnik. Masmedia, Zagreb 2004. Snježana Rodek: Hrvatsko njemački poslovni rječnik. Masmedia, Zagreb 2009. Jasenka Kljajić: Rječnik praktični njemačko-hrvatski. Školska knjiga, Zagreb 1998.						
Mrežni izvori	Hrvatske, njemačke i austrijske internetske stranice novinskih agencija, državnih i europskih institucija						
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit						
	☐ završni pismeni ispit		☐ završni usmeni ispit		☐ pismeni i usmeni završni ispit		☐ praktični rad i završni ispit
	☐ samo kolokvij/zadaci	☐ kolokvij / zadaća i završni ispit	☒ seminarski rad	☐ seminarski rad i završni ispit	☐ praktični rad	☒ drugi oblici	
Način formiranja završne ocjene (%)	Ocjenjivanje kolegija provodi se bodovanjem. Za ocjenu „dovoljan (2)“ potrebno je ostvariti najmanje 65% bodova po svakom elementu. Konačna ocjena iz ovog kolegija temelji se na bodovima postignutim kroz sljedeće elemente: nazočnost i aktivno sudjelovanje u nastavi (20%), provjera znanja (20%), izrada i izlaganje prezentacije (20%) te izrada seminarskog rada (40%).						
Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)	0 % - 64%		nedovoljan (1)				
	65 % - 74%		dovoljan (2)				
	75 % - 84%		dobar (3)				
	85 % - 92%		vrlo dobar (4)				
	93 % - 100%		izvrstan (5)				
Način praćenja kvalitete	☒ studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta ☐ studentska evaluacija nastave na razini sastavnice ☐ interna evaluacija nastave ☒ tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete						



	☐ ostalo
Napomena / Ostalo	Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na: - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u>. U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom. U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima/cama potrebni AAI računi.